

BS 4727 :
Part 1 :
Group 09 : 1991
IEC 50(161) :
1990

Glossary of

Electrotechnical, power, telecommunication, electronics, lighting and colour terms

Part 1. Terms common to power, telecommunications and electronics

Group 09. Electromagnetic compatibility

Glossaire des termes relatifs à
l'électrotechnique, à l'électricité, aux
télécommunications, à l'électronique, à
l'éclairage et à la couleur
Partie 1. Termes communs à la puissance, à la
télécommunication et à l'électronique
Groupe 09. Compatibilité électromagnétique

Glossarium von Begriffen aus der
Elektrotechnik, Fernmeldetechnik, Elektronik
und Lichttechnik, sowie dem Energie- und
Farbwesen
Teil 1. Gemeinsame Begriffe für das
Leistungsvermögen, das Fernmeldewesen und
die Elektronik
Gruppe 09. Elektromagnetische verträglichkeit



Committees responsible for this British Standard

The preparation of this British Standard was entrusted by the General Electrotechnical Standards Policy Committee (GEL/-) to Technical Committee GEL/1, upon which the following bodies were represented:

- Association of Consulting Engineers
- British Broadcasting Corporation
- Department of Trade and Industry (Radiocommunications Division)
- EEA (the Association of Electronics, Telecommunications and Business Equipment Industries)
- Electricity Supply Industry in United Kingdom
- Institute of Physics
- Institution of Electrical Engineers

This British Standard, having been prepared under the direction of the General Electrotechnical Standards Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 29 March 1991

© BSI 1991

First published July 1976
Second edition March 1991

The following BSI references relate to the work on this standard:
Committee reference GEL/1
Draft for comment 86/31001 DC

ISBN 0 580 19451 5

Amendments issued since publication

Amd. No.	Text affected	

Contents

	Page
Committees responsible	Inside front cover
National foreword	ii
Guide to the glossary	iv
Glossary	
161-01 Basic concepts	1
161-02 Disturbance waveforms	7
161-03 Interference control related terms	12
161-04 Measurements	18
161-05 Equipment classification	27
161-06 Receiver and transmitter terms	29
161-07 Power controls and supply network impedances	36
161-08 Voltage changes and flicker	41
Index	45



National foreword

This Group of BS 4727 : Part 1 has been prepared under the direction of the General Electrotechnical Standards Policy Committee and is identical with IEC 50(161) : 1990 'International Electrotechnical Vocabulary Chapter 161 : Electromagnetic compatibility' published by the International Electrotechnical Commission (IEC). It supersedes BS 4727 : Part 1 : Group 09 : 1976 which is withdrawn.

For ease of production purposes the definitions given in French and Russian have been retained, together with the translation of the terms (but not the definitions) given in German, Spanish, Italian, Dutch, Polish and Swedish.

The glossary is divided into five Parts, each of which is subdivided into Groups. Each Group will comprise the terms and definitions used in a particular branch of electrical engineering and will be issued individually as soon as it is completed. This arrangement makes it possible to add new Groups or review existing Groups at any time without affecting the remainder of the glossary.

The five Parts of the glossary are as follows.

- | | |
|--------|---|
| Part 1 | Terms common to power, telecommunications and electronics |
| Part 2 | Terms particular to power engineering |
| Part 3 | Terms particular to telecommunications and electronics |
| Part 4 | Terms particular to lighting and colour |
| Part 5 | Terms particular to electromedical equipment |

Fundamental and general terms common to power, telecommunications and electronics form Groups 01 and 02 of Part 1. Group 01 of Part 3 contains general terms. The specialist Groups (e.g. Groups 03 to 11 of Part 1) contain only the terms and definitions relating to their subject.

As far as has been practicable, all terms and definitions established in current usage and falling within the scope of this glossary have been included. Experience has shown that it is rarely possible to replace, or even to modify, a well established term no matter what the logical or aesthetic shortcomings of that term may be. Current usage has therefore been accepted as the authority for terms and their meaning except where there has been a very good reason for doing otherwise, e.g. where terms have been considered to be fundamentally wrong, ambiguous, superfluous or in need of standardization.

Where two or more synonymous terms are in use, those which are deprecated are omitted from the body of the text but are entered in the alphabetical index with a cross-reference to the standard term. In cases where it was felt that the time was not yet right to deprecate a synonym, preferred terms are given first and the other terms are printed in less prominent type to indicate the intention to deprecate them in the course of time. Where synonyms are considered of equal value they are shown in the same type.

Where terms are used with different meanings in different branches of electrical engineering, appropriate definitions are given in the Groups of the glossary corresponding to these branches. Such a definition, when taken out of the context of its Group, should if possible be quoted with a preamble indicating its proper context.

It is to be noted that the given definition of a term represents the generally accepted meaning of that term. Under no circumstances should it be regarded as taking the place of a specification.

As far as possible the terms are arranged in a logical order proceeding from the general to the specific and from the whole to the part, and allied terms are placed close together.

In earlier editions of BS 4727, a special national numbering system was used, however, to facilitate publication of future editions of BS 4727, only the International Electrotechnical Vocabulary numbering system is used.

A general view of the position of the Group in the glossary can be obtained from the guide to the glossary. An alphabetical index of the terms of each Group is provided at the end of each Group to facilitate reference to particular terms. It is recommended that the user of any Group of the glossary should consider the Group in association with the Groups covering general or fundamental terms within the Part and with Groups 01 and 02 of Part 1.

In this glossary, parentheses () enclose words or phrases that are not part of the term or definition and can be omitted without affecting the meaning.

Square brackets [] enclose words which may replace a preceding part of an expression.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.



Guide to the glossary

Part 1 Terms common to power, telecommunications and electronics

- Group 01 Fundamental terminology
- Group 02 Electrical and magnetic devices terminology
- Group 03 Relay terminology
- Group 04 Measurement terminology
- Group 05 Semiconductor terminology
- Group 06 Electronic tube terminology
- Group 07 Magnetic materials and components
- Group 08 Piezo-electric device terminology
- Group 09 Electromagnetic compatibility**
- Group 10 Insulating solids, liquids and gases
- Group 11 Printed circuits

Titles to any further Groups will be added in due course.

Part 2 Terms particular to power engineering

- Group 01 General power terminology (*withdrawn*)
- Group 02 Power electronics terminology
- Group 03 Rotating machinery terminology
- Group 04 Power transformers and reactors
- Group 05 Voltage fluctuation terminology
- Group 06 Switchgear and controlgear terminology (including fuse terminology)
- Group 07 Tariffs terminology
- Group 08 Electric cable terminology
- Group 09 Transducer terminology
- Group 10 Industrial electroheating terminology
- Group 11 Generation, transmission and distribution of electricity terminology
- Group 12 Telecontrol
- Group 13 Electrical apparatus for explosive atmospheres
- Group 14 Power capacitors
- Group 15 Overhead lines

Titles to any further Groups will be added in due course.

Part 3 Terms particular to telecommunications and electronics

- Group 01 General telecommunication and electronics terminology
- Group 02 Telephony terminology
- Group 03 Telegraphy, including facsimile, terminology
- Group 04 Broadcasting, radio and television terminology
- Group 05 Propagation and media terminology
- Group 06 Radio location and navigation terminology
- Group 07 Radiocommunication terminology
- Group 08 Acoustics and electro-acoustics terminology
- Group 09 Waveguide terminology
- Group 10 Recording and reproduction of sound and video terminology
- Group 11 Space radiocommunications terminology

Titles to any further Groups will be added in due course.

Part 4 Terms particular to lighting and colour (*withdrawn*)

Part 5 Terms particular to electromedical equipment

- Group 01 Radiology and radiological physics terminology

Titles to any further Groups will be added in due course.

CHAPITRE 161 : COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

CHAPTER 161 : ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

ГЛАВА 161 : ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

SECTION 161-01 - NOTIONS FONDAMENTALES

SECTION 161-01 - BASIC CONCEPTS

РАЗДЕЛ 161-01 - ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

161-01-01
(702-08-65)

environnement électromagnétique

Ensemble des phénomènes électromagnétiques existant à un endroit donné.

electromagnetic environment

The totality of electromagnetic phenomena existing at a given location.

электромагнитная обстановка

Совокупность электромагнитных явлений, существующих в данном месте.

elektromagnetische Umgebung
ambiente electromagnético
ambiente elettromagnetico
elektromagnetische omgeving
środowisko elektromagnetyczne
elektromagnetisk miljö

161-01-02

bruit électromagnétique

Phénomène électromagnétique variable ne portant apparemment pas d'informations et susceptible de se superposer ou de se combiner à un signal utile.

electromagnetic noise

A time-varying electromagnetic phenomenon apparently not conveying information and which may be superimposed on or combined with a wanted signal.

электромагнитный шум

Изменяющееся во времени электромагнитное явление, которое не содержит информации и может накладываться или объединяться с полезным сигналом.

elektromagnetisches Rauschen
ruido electromagnético
rumore elettromagnetico
elektromagnetische ruis
szum elektromagnetyczny
elektromagnetiskt brus

161-01-03
(702-08-02)

signal non désiré

Signal susceptible d'amener des troubles dans la réception d'un signal utile.

unwanted signal

undesired signal

A signal that may impair the reception of a wanted signal.

нежелательный сигнал

Сигнал, который может ухудшить приём полезного сигнала.

Störsignal ; unerwünschtes Signal
señal no deseada
segnale indesiderato
ongewenst signaal
sygnał niepożądany
oönskad signal

161-01-04
(702-08-30)

signal brouilleur

Signal qui amène des troubles dans la réception d'un signal utile.

interfering signal

A signal that impairs the reception of a wanted signal.

мешающий сигнал

Сигнал, который ухудшает приём полезного сигнала.

Beeinflussungssignal
señal interferente
segnale interferente
stoorsignaal
sygnał zakłócający
störande signal

161-01-05
(702-08-04)

**perturbation électromagnétique
parasite (électromagnétique)**

Phénomène électromagnétique susceptible de créer des troubles de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système, ou d'affecter défavorablement la matière vivante ou inerte.

Note. — Une perturbation électromagnétique peut être un *bruit électromagnétique*, un *signal non désiré* ou une modification du milieu de propagation lui-même.

**elektromagnetische Störung
perturbación electromagnética ; parásito
disturbo elettromagnetico
elektromagnetische storing
zaburzenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning**

electromagnetic disturbance

Any electromagnetic phenomenon which may degrade the performance of a device, equipment or system, or adversely affect living or inert matter.

Note. — An electromagnetic disturbance may be an *electromagnetic noise*, an *unwanted signal* or a change in the propagation medium itself.

электромагнитное возмущение

Любое электромагнитное явление, которое может ухудшить работу устройства, оборудования или системы или неблагоприятно повлиять на живую или неживую материю.

Примечание. — Электромагнитное возмущение может быть шумом, *нежелательным сигналом* или изменением в среде распространения.

161-01-06
(702-08-29)

brouillage électromagnétique

Trouble apporté au fonctionnement d'un appareil, d'une voie de transmission ou d'un système par une *perturbation électromagnétique*.

Notes.

1 — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment.

2 — En français on emploie aussi le terme "perturbation électromagnétique" dans le sens de "brouillage électromagnétique".

3 — En russe, les termes "vozmušenie" et "pomеха" sont souvent utilisés dans le même sens.

**elektromagnetische Beeinflussung ; EMB
(Abkürzung)
interferencia electromagnética
interferenza elettromagnetica
elektromagnetische storing ; EMI
zakłócenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning**

electromagnetic interference

EMI (abbreviation)

Degradation of the performance of an equipment, transmission channel or system caused by an *electromagnetic disturbance*.

Notes.

1 — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately.

2 — In French, the term "perturbation électromagnétique" is also used with the meaning of "brouillage électromagnétique".

3 — In Russian, the terms "vozmušenie" and "pomеха" are often used with the same meaning.

электромагнитная помеха

Электромагнитное возмущение, ухудшающее работу оборудования, канала передачи или системы.

Примечания.

1 — Английские слова "interference" и "disturbance" часто используются без различия.

2 — Во французском языке термин "perturbation électromagnétique" часто используется в смысле "brouillage électromagnétique".

3 — В русском языке термины "возмущение" и "помеха" часто используются в одном и том же смысле.

161-01-07
(702-08-66)

compatibilité électromagnétique
CEM (abréviation)

Aptitude d'un appareil ou d'un système à fonctionner dans son *environnement électromagnétique* de façon satisfaisante et sans produire lui-même des *perturbations électromagnétiques* intolérables pour tout ce qui se trouve dans cet environnement.

electromagnetic compatibility
EMC (abbreviation)

The ability of an equipment or system to function satisfactorily in its *electromagnetic environment* without introducing intolerable *electromagnetic disturbances* to anything in that environment.

электромагнитная совместимость
ЭМС (аббревиатура)

Способность оборудования или системы функционировать удовлетворительно в окружающей *электромагнитной обстановке*, не создавая недопустимых *электромагнитных помех* чему либо в этой обстановке.

elektromagnetische Verträglichkeit ; EMV
(Abkürzung)
compatibilidad electromagnética ; CEM
(abreviatura)
compatibilità elettromagnetica
elektromagnetische compatibiliteit ; EMC
kompatybilność elektromagnetyczna ;
zgodliwość elektromagnetyczna
elektromagnetisk kompatibilitet ; EMC

161-01-08

émission (électromagnétique)

Processus par lequel une source fournit de l'énergie électromagnétique vers l'extérieur.

(electromagnetic) emission

The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source.

(электромагнитное) излучение

Явление, при котором электромагнитная энергия исходит от источника.

(elektromagnetische) Aussendung
emisión (electromagnética)
emissione elettromagnetica
(elektromagnetische) emissie
emisja elektromagnetyczna
emission

161-01-09
(702-02-05)

émission (en radiocommunication)

Signaux ou ondes radioélectriques produits par une station d'émission radio-électrique.

Notes.

1 — En radiocommunication, on ne doit pas employer le terme "émission" dans le sens plus général d'"émission radioélectrique". Par exemple, la partie de l'énergie électromagnétique produite par l'oscillateur local d'un récepteur radioélectrique qui est transférée vers l'espace extérieur ne constitue pas une émission mais un *rayonnement*.

2 — En radiocommunication, le terme français "émission" s'applique seulement aux rayonnements intentionnels.

emission (in radiocommunication)

Radio waves or signals produced by a radio transmitting station.

Notes.

1 — In radiocommunication the term "emission" should not be used in the more general sense of "radio frequency emission". For example that part of electromagnetic energy from the local oscillator of a radio receiver transferred to external space, is a radiation and not an emission.

2 — In radiocommunication, the French term "émission" applies only to intentional radiation.

излучение (в радиосвязи)

Радиоволны или сигналы, создаваемые передающей радиостанцией.

Примечания.

1 — В радиосвязи термин "emission" ("излучение") не должен применяться в более общем смысле "radio frequency emission" ("радиочастотное излучение"). Например, часть электромагнитной энергии, вырабатываемой гетеродином радиоприемника, которая поступает во внешнее пространство, является *радиацией*, но не излучением.

2 — В радиосвязи французский термин "émission" применяется только в отношении преднамеренного излучения.

Aussendung (im Funk)
emisión (en radiocomunicaciones)
emissione (nelle radiocomunicazioni)
uitzending
emisja (radiowa)
radioutsändning

161-01-10
(702-02-07)

rayonnement (électromagnétique)

1. Processus par lequel une source fournit de l'énergie vers l'espace extérieur sous forme d'ondes électromagnétiques.

2. Énergie transportée dans l'espace sous forme d'ondes électromagnétiques.

Note. — Le sens du terme "rayonnement électromagnétique" est quelquefois étendu aux phénomènes d'induction.

(elektromagnetische) Strahlung
radiación electromagnética
radiazione elettromagnetica
(elektromagnetische) straling
promieniowanie (elektromagnetyczne)
elektromagnetisk strålning

(electromagnetic) radiation

1. The phenomenon by which energy in the form of electromagnetic waves emanates from a source into space.

2. Energy transferred through space in the form of electromagnetic waves.

Note. — By extension, the term "electromagnetic radiation" sometimes also covers induction phenomena.

(электромагнитная) радиация

1. Явление, при котором энергия поступает от источника в пространство в виде электромагнитных волн.

2. Энергия, передаваемая в пространстве в виде электромагнитных волн.

Примечание. — В более широком смысле термин "электромагнитная радиация" иногда охватывает также явление индукции.

161-01-11

environnement radioélectrique

1. *Environnement électromagnétique* dans la bande des radiofréquences.

2. Ensemble des champs électromagnétiques produits en un point donné par des émetteurs radioélectriques en fonctionnement.

Funkumwelt
ambiente radioeléctrico
ambiente radioelettrico
radiostralingsomgeving
środowisko radioelektryczne
radiomiljö

radio environment

1. The *electromagnetic environment* in the radio frequency range.

2. The totality of electromagnetic fields created at a given location by operating radio transmitters.

радиообстановка

1. *Электромагнитная обстановка* в полосе радиочастот.

2. Совокупность электромагнитных полей, создаваемых в данной области пространства работающими радиопередатчиками.

161-01-12
(702-08-05)

bruit radioélectrique

Bruit électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

Hochfrequentes Rauschen
ruido radioeléctrico
rumore radioelettrico
radiofrequente ruis
szum radioelektryczny
radiofrekvent brus

radio (frequency) noise

Electromagnetic noise having components in the radio frequency range.

радио (частотный) шум

Электромагнитный шум, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

161-01-13
(702-08-06)

**perturbation radioélectrique
parasite (radioélectrique)**

Perturbation électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

Hochfrequente Störung
perturbación radioeléctrica
disturbo radioelettrico
radio(frequente) storing
zaburzenie radioelektryczne
radiostörning

radio (frequency) disturbance

Electromagnetic disturbance having components in the radio frequency range.

радиочастотное возмущение

Электромагнитное возмущение, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

161-01-14	brouillage (radioélectrique) Trouble apporté à la réception d'un signal utile par une <i>perturbation radio-électrique</i>. <i>Note.</i> — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment. L'expression "radio frequency interference" est employée aussi communément pour désigner une perturbation radioélectrique ou un <i>signal non désiré</i>. radio frequency interference RFI (abbreviation) Degradation of the reception of a wanted signal caused by <i>radio frequency disturbance</i>. <i>Note.</i> — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately. The expression "radio frequency interference" is also commonly applied to a radio frequency disturbance or an <i>unwanted signal</i>.	Hochfrequente Beeinflussung interferencia (radioeléctrica) interferenza radioelettrica radio(frequente) storing zakłócenie radioelektryczne radiostörning
161-01-15	brouillage inter-systèmes brouillage d'origine externe <i>Brouillage électromagnétique</i> se manifestant dans un système et dû à une <i>perturbation électromagnétique</i> produite par un autre système. inter-system interference <i>Electromagnetic interference</i> in one system due to an <i>electromagnetic disturbance</i> produced by another system. межсистемная помеха Дэлектромагнитнаяпомеха в одной системе, обусловленная <i>электромагнитным возмущением</i>, создаваемым другой системой.	externe Systembeeinflussung interferencia entre sistemas interferenza di origine esterna storing tussen systemen zakłócenie międzysystemowe störning mellan system
161-01-16	brouillage intra-système brouillage d'origine interne <i>Brouillage électromagnétique</i> se manifestant dans un système donné et dû à une <i>perturbation électromagnétique</i> produite dans le même système. intra-system interference <i>Electromagnetic interference</i> occurring in a system due to an <i>electromagnetic disturbance</i> produced within the same system. внутрисистемная помеха Электромагнитная помеха в системе, обусловленная <i>электромагнитным возмущением</i>, создаваемым в той же системе.	interne Systembeeinflussung interferencia de origen interno interferenza di origine interna storing binnen een systeem zakłócenie wewnątrzsystemowe störning inom system
161-01-17 (702-08-11)	bruit naturel <i>Bruit électromagnétique</i> ayant son origine dans des phénomènes de la nature et non produit par des appareils ou installations de fabrication humaine. natural noise <i>Electromagnetic noise</i> having its source in natural phenomena and not generated by man-made devices. естественный шум Электромагнитный шум, источником которого является природное явление, а не устройства, созданные человеком.	natürliches Rauschen ruido natural rumore naturale natuurlijke ruis szum naturalny naturlig störning ; naturligt brus



161-01-18
(702-08-12)

bruit artificiel
parasite artificiel
parasite industriel (terme déconseillé)
Bruit électromagnétique ayant son origine dans des appareils ou installations de fabrication humaine.

künstliches Rauschen
ruido artificial
rumore artificiale
kunstmatige ruis
zakłócenie powodowane działalnością
ludzką
artificiell störning

man-made noise
Electromagnetic noise having its source in man-made devices.

индустриальный шум
Электромагнитный шум, источником которого являются устройства, созданные человеком.

161-01-19

dégradation (de fonctionnement)
Ecart non désiré des caractéristiques de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système par rapport aux caractéristiques attendues.
Note. — Une dégradation peut être un défaut de fonctionnement temporaire ou permanent.

Funktionsminderung
degradación (de funcionamiento) ; **pérdida de calidad funcional**
degradazione (di prestazione)
verslechtering (van een prestatie)
degradacja jakości
försämring

degradation (of performance)
An undesired departure in the operational performance of any device, equipment or system from its intended performance.
Note. — The term "degradation" can apply to temporary or permanent failure.

ухудшение (качества работы)
Нежелательное отклонение рабочих характеристик устройства, оборудования или системы от требуемых.
Примечание. — Английский термин "degradation" может применяться к временному или постоянному нарушению работы.

161-01-20

immunité (à une perturbation)
Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence d'une *perturbation électromagnétique*.

Störfestigkeit (gegenüber einer Störung)
inmunidad (a una perturbación)
immunità (a un disturbo)
immunitet (voor een storing)
odporność na zaburzenia
tålighet ; immunitet

immunity (to a disturbance)
The ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of an *electromagnetic disturbance*.

невосприимчивость (к возмущению)
Способность устройства, оборудования или системы работать без ухудшения характеристик при наличии *электромагнитного возмущения*.

161-01-21

susceptibilité (électromagnétique)
Inaptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence d'une *perturbation électromagnétique*.
Note. — La susceptibilité est un manque d'*immunité*.

(elektromagnetische) Störempfindlichkeit
susceptibilidad (electromagnética)
suscettibilità (elettromagnetica)
(elektromagnetische) storingsgevoeligheid
podatność (elektromagnetyczna)
(störnings)känslighet

(electromagnetic) susceptibility
The inability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of an *electromagnetic disturbance*.
Note. — Susceptibility is a lack of *immunity*.

(электромагнитная) восприимчивость
Неспособность устройства, оборудования или системы работать без ухудшения качества при наличии *электромагнитного возмущения*.
Примечание. — Восприимчивость-это недостаточная *невосприимчивость*.

161-01-22

décharge électrostatique

Transfert de charges électriques entre des corps ayant des potentiels électriques différents lorsqu'ils sont proches ou mis en contact direct.

electrostatic discharge

ESD (abbreviation)

A transfer of electric charge between bodies of different electrostatic potential in proximity or through direct contact.

электростатический разряд

Перенос электрического заряда между телами, электростатические потенциалы которых отличаются друг от друга, при их сближении или непосредственном контакте.

elektrostatische Entladung ; ESD

(Abkürzung)

descarga electrostática

scarica elettrostatica

elektrostatische ontlading ; ESD

wyładowanie elektrostatyczne

elektrostatisk urladdning

SECTION 161-02 - FORMES DE PERTURBATIONS**SECTION 161-02 - DISTURBANCE WAVEFORMS****РАЗДЕЛ 161-02 - ВРЕМЕННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОМЕХ**161-02-01
(702-07-78)**transitoire (adjectif et nom)**

Se dit d'un phénomène ou d'une grandeur qui varie entre deux régimes établis consécutifs dans un intervalle de temps relativement court à l'échelle des temps considérée.

transient (adjective and noun)

Pertaining to or designating a phenomenon or a quantity which varies between two consecutive steady states during a time interval short compared with the time-scale of interest.

переходный (процесс)

Термин обозначает явление или величину, изменяющуюся между двумя соседними стационарными состояниями за интервал времени, короткий по сравнению с полной рассматриваемой шкалой времени.

transient ; Transient (Adjektiv und Substantiv)

transitorio

transitorio (aggettivo e nome)

overgangverschijnsel ; transient

przejściowy

transient

161-02-02
(702-03-01)**impulsion**

Variation brusque et de courte durée d'une grandeur physique suivie d'un retour rapide à sa valeur initiale.

pulse

An abrupt variation of short duration of a physical quantity followed by a rapid return to the initial value.

импульс

Резкое кратковременное изменение физической величины с последующим быстрым возвращением к исходному значению.

Impuls

impulso ; pulso

impulso

puls

impuls

puls

161-02-03

impulsion quasi-Dirac

Impulsion qui, dans une application donnée, peut être considérée comme une bonne approximation d'une distribution de Dirac ou impulsion-unité.

impulse

A *pulse* that, for a given application, approximates a unit pulse or a Dirac function.

единичный импульс

Импульс, который аппроксимируется функцией Дирака.

Quasi-Dirac-Impuls

impulso quasi-Dirac

impulso quasi-Dirac

impuls

impuls quasi-Diraca

diracpuls

161-02-04

impulsion brève

Impulsion unidirectionnelle de durée relativement courte.

spike

A unidirectional *pulse* of relatively short duration.

Nadelimpuls

impulso breve

impulso breve

naald

impuls szpilkowy

spik(puls)



161-02-04

выброс

Односторонний *импульс* сравнительно короткой длительности.

161-02-05
(702-03-05)**temps de montée** (d'une impulsion)

durée d'établissement (terme déconseillé dans ce sens)

Durée de l'intervalle de temps entre les instants auxquels la valeur instantanée d'une *impulsion* atteint pour la première fois une valeur inférieure puis une valeur supérieure donnée.

Note. — Sauf spécification contraire, les valeurs inférieure et supérieure sont fixées à 10 % et 90 % de la hauteur de l'impulsion.

rise time (of a pulse)

The interval of time between the instants at which the instantaneous value of a *pulse* first reaches a specified lower value and then a specified upper value.

Note. — Unless otherwise specified, the lower and upper values are fixed at 10 % and 90 % of the pulse magnitude.

время нарастания (импульса)

Интервал времени между моментами, когда мгновенное значение *импульса* впервые достигает заданных нижнего и верхнего уровня.

Примечание. — Если нет других указаний, нижний и верхний уровни устанавливаются на 10 % и 90 % пикового значения.

Anstiegszeit (eines Impulses)**tiempo de subida****tempo di salita** (di un impulso)**stijgtijd****czas narastania** (impulsu)**stigid**

161-02-06

vitesse de montée

Vitesse moyenne de variation d'une grandeur en fonction du temps dans un intervalle défini des valeurs de cette grandeur, par exemple entre 10 % et 90 % de sa valeur de crête.

rate of rise

The average rate of change with time over a defined interval of values of a quantity, e.g., between 10 % and 90 % of its peak value.

скорость нарастания

Средняя скорость изменения во времени величины в определенном интервале значений, например, между 10 % и 90 % её пикового значения.

Anstiegsgeschwindigkeit**velocidad de subida****velocità di salita****gemiddelde stijgtijd****szybkość narastania****stighastighet**

161-02-07

salve

Suite d'un nombre fini d'*impulsions* distinctes ou oscillation de durée limitée.

burst (of pulses or oscillations)

A sequence of a limited number of distinct *pulses* or an oscillation of limited duration.

пачка (импульсов или колебаний)

Последовательность ограниченного числа отдельных *импульсов* или колебаний ограниченной продолжительности.

schnelle transiente Störgröße (Impuls- oder Schwingung)**ráfaga de impulsos****treno** (di impulsi o di oscillazioni)**lawine** (van pulsen of trillingen)**wiązka** (impulsów lub drgań)**pulsskur**161-02-08
(702-08-07)**bruit impulsif**

Bruit qui, agissant sur un appareil donné, apparaît comme une suite d'*impulsions* ou de *transitoires* distincts.

impulsive noise

Noise which, when incident on a particular equipment, manifests itself as a succession of distinct *pulses* or *transients*.

импульсный шум

Шум, который проявляется в тракте конкретного устройства как последовательность отдельных *импульсов* или *переходных процессов*.

Impulsrauschen**ruido impulsivo****rumore impulsivo****impulsruis****szum impulsowy****impulsstörning**

161-02-09	perturbation impulsive <i>Perturbation électromagnétique</i> qui, agissant sur un dispositif ou un appareil donné, apparaît comme une suite d'<i>impulsions</i> ou de <i>transitoires</i> distincts. impulsive disturbance <i>Electromagnetic disturbance</i> which, when incident on a particular device or equipment, manifests itself as a succession of distinct <i>pulses</i> or <i>transients</i>. импульсная помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, которая проявляется в тракте конкретного устройства как последовательность отдельных <i>импульсов</i> или <i>переходных процессов</i>.	Impulsstörung perturbación impulsiva disturbo impulsivo impulsstoring zaburzenie impulsowe impulsstörning
161-02-10 (702-08-09)	bruit continu <i>Bruit</i> dont l'effet sur un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts. continuous noise <i>Noise</i> the effects of which on a particular equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects. непрерывный [гладкий] шум <i>Шум</i>, воздействие которого на конкретное устройство не может быть представлено как последовательность отдельных воздействий.	Dauerrauschen ruido continuo rumore continuo continue ruis szum ciągły ihållande störning
161-02-11	perturbation continue <i>Perturbation électromagnétique</i> dont l'effet sur un dispositif ou un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts. continuous disturbance <i>Electromagnetic disturbance</i> the effects of which on a particular device or equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects. непрерывная (гладкая) помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, воздействие которой на конкретное устройство не может быть представлено как последовательность отдельных воздействий.	Dauerstörung perturbación continua disturbo continuo continue storing zaburzenie ciągłe ihållande störning
161-02-12 (702-08-10)	bruit quasi impulsif perturbation quasi impulsive <i>Bruit</i> équivalent à la superposition d'un <i>bruit impulsif</i> et d'un <i>bruit continu</i>. quasi-impulsive noise <i>Noise</i> equivalent to a superposition of <i>impulsive noise</i> and <i>continuous noise</i>. квази-импульсный шум <i>Шум</i>, который эквивалентен сложению <i>импульсного шума</i> и <i>непрерывного шума</i>.	Quasi-Impulsrauschen ruido quasi impulsivo rumore quasi-impulsivo ; disturbo quasi-impulsivo quasi-impulsruis szum quasi-impulsowy kvasiimpulsstörning
161-02-13	brouillage intermittent <i>Brouillage électromagnétique</i> se produisant au cours de certains intervalles de temps séparés par des intervalles dépourvus de brouillage. discontinuous interference <i>Electromagnetic interference</i> occurring during certain time intervals separated by interference-free intervals. прерывистая помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, длящаяся в течение определённых периодов времени, разделённых интервалами, свободными от помех.	diskontinuierliche Beeinflussung interferencia intermitente interferenza intermittente intermitterende storing zakłócenie nieciągłe intermittent störning
161-02-14 (702-08-38)	bruit aléatoire <i>Bruit</i> dont les valeurs à des instants donnés sont imprévisibles. random noise <i>Noise</i> the values of which at given instants are not predictable.	Zufallsrauschen ruido aleatorio ; ruido errático rumore aleatorio willekeurige ruis szum przypadkowy slumpmässigt brus



161-02-14 (702-08-38)	случайный шум Шум, значения которого в данные моменты времени непредсказуемы.	
161-02-15	claquement <i>Perturbation électromagnétique dont la durée mesurée dans des conditions définies est inférieure à une valeur spécifiée.</i> click <i>An electromagnetic disturbance which, when measured in a specified way, has a duration not exceeding a specified value.</i> кратковременная помеха <i>Электромагнитная помеха, продолжительность которой, измеренная в регламентированных условиях, не превышает определенное значение.</i>	Knacken ; Knackstörung chasquido click klikstoring trzask klick
161-02-16	cadence des claquements Nombre de <i>claquements</i> par unité de temps, généralement par minute, dont la valeur dépasse un niveau spécifié. click rate The number of <i>clicks</i> per unit of time, generally per minute, that exceed a specified level. частота следования кратковременных помех Число <i>кратковременных помех</i> за единицу времени, обычно за минуту, которые превышают определенный уровень.	Knackrate cadencia de chasquido frequenza di click klikstoringetal częstość trzasków klickfrekvens
161-02-17 (MOD 101-04-38)	fundamental (nom et adjectif) composante fondamentale Se dit de la composante de rang 1 du développement en série de Fourier d'une grandeur périodique. fundamental (component) The component of order 1 of the Fourier series of a periodic quantity. основная составляющая Составляющая первого порядка ряда Фурье периодической величины.	Grundschwingung (composante) fundamental fundamentale ; componente fondamentale grondfrequentie podstawowa (składowa) grundton
161-02-18 (MOD 101-04-39)	harmonique (nom masculin et adjectif) composante harmonique Se dit d'une composante d'un rang supérieur à 1 du développement en série de Fourier d'une grandeur périodique. harmonic (component) A component of order greater than 1 of the Fourier series of a periodic quantity. гармоника гармоническая составляющая Составляющая порядка, выше чем первый, ряда Фурье периодической величины.	Oberschwingung (composante) armónico armonica (nome) ; componente armonica harmonische (component) harmoniczna (składowa) (harmonisk) överton
161-02-19	rang (d'un harmonique) Nombre entier égal au rapport de la fréquence d'un <i>harmonique</i> à la fréquence du <i>fundamental</i>. harmonic number harmonic order The integral number given by the ratio of the frequency of a <i>harmonic</i> to the <i>fundamental</i> frequency. номер гармоник Целое число, представляющее собой отношение частоты <i>гармоники</i> к частоте <i>основной составляющей</i>.	Ordnungszahl (der Teilschwingung) (der Harmonischen) rango (de un armónico) ordine (di un'armonica) rangorde van de harmonische rzęd harmoniczej deltonsnummer

161-02-20	taux de l'harmonique (de rang) n taux du nième harmonique Rapport de la valeur efficace de l'<i>harmonique</i> de rang n à la valeur efficace du <i>fondamental</i>. nth harmonic ratio The ratio of the r.m.s. value of the nth <i>harmonic</i> to that of the <i>fundamental component</i>. отношение n-ой гармоники Отношение среднеквадратичных значений n-ой <i>гармоники</i> и <i>основной составляющей</i>.	n-tes Oberschwingungsverhältnis tasa del armónico (derango) n tasso dell'armonica (di ordine) n ; tasso dell'nesima armonica verhouding van de n-de harmonische współczynnik n-tej harmonicznej n:te övertonsförhållande
161-02-21 (MOD 101-04-42)	résidu harmonique Grandeur obtenue en retranchant d'une grandeur alternative le <i>fondamental</i>. harmonic content The quantity obtained by subtracting the <i>fundamental component</i> from an alternating quantity. содержание гармоник сумма высших гармоник Величина, получаемая при вычитании <i>основной составляющей</i>, из знакопеременной величины.	Oberschwingungsanteile residuo armónico residuo armonico som van de hogere harmonischen zawartość harmoniczných övertonsinnehåll
161-02-22 (MOD 131-03-03)	taux de fondamental Rapport de la valeur efficace du <i>fondamental</i> d'une grandeur alternative à la valeur efficace de cette grandeur. fundamental factor The ratio of the r.m.s. value of the <i>fundamental component</i> to the r.m.s. value of an alternating quantity. основной коэффициент коэффициент основной гармоники Отношение среднеквадратичного значения <i>основной составляющей</i> к среднеквадратичному значению знакопеременной величины.	Grundschwungsgehalt tasa fundamental tasso della fondamentale grondgolfactor współczynnik podstawowej grundtonshalt
161-02-23 (MOD 131-03-04)	taux d'harmoniques distorsion harmonique (terme déconseillé dans ce sens) facteur de distorsion (terme déconseillé) Rapport de la valeur efficace du <i>résidu harmonique</i> d'une grandeur alternative à la valeur efficace de cette grandeur. (total) harmonic factor The ratio of the r.m.s. value of <i>harmonic content</i> to the r.m.s. value of an alternating quantity. (общий) коэффициент гармоник Отношение среднеквадратичного значения <i>содержания гармоник</i> к среднеквадратичному значению знакопеременной величины.	Oberschwingungsgehalt ; Klirrfaktor tasa armónica tasso di distorsione armonica vervormingsfactor współczynnik (ogólny) harmoniczných övertonshalt
161-02-24 (MOD 101-04-34)	pulsatoire Qualifie une grandeur périodique de valeur moyenne non nulle. pulsating Applies to a periodic quantity of non-zero mean value. пульсирующий Относится к периодической величине с ненулевым средним значением.	pulsierend ; wellig pulsante pulsante pulserend pulsujący pulserande



161-02-25 (MOD 131-03-09)	ondulation composante alternative Grandeur obtenue en retranchant d'une grandeur <i>pulsatoire</i> sa composante continue. ripple content alternating component The quantity derived by removing the direct component from a <i>pulsating</i> quantity. переменная составляющая Величина, полученная путем удаления постоянной составляющей из изменяющейся величины.	Wechselanteil ondulación ; componente alterna ondulazione ; componente alternata wisselspanningcomponent ; wisselstroomcomponent falowanie ; składowa zmienna växelkomponent
161-02-26 (MOD 131-03-14)	taux d'ondulation de crête Rapport de la valeur de crête à creux de l'<i>ondulation</i> d'une grandeur pulsatoire à la valeur absolue de la composante continue. peak-ripple factor The ratio of the peak-to-valley value of the <i>ripple content</i> to the absolute value of the direct component of a pulsating quantity. пиковый коэффициент пульсации коэффициент пульсации по амплитудному значению Отношение пикового значения <i>переменной составляющей</i> к абсолютному значению постоянной составляющей изменяющейся величины.	Spitzenwelligkeitsgehalt tasa de ondulación de cresta tasso di ondulazione di picco top-rimpelfactor wartość szczytowa współczynnika falowania topp-pulsationsfaktor
161-02-27 (MOD 131-03-13)	taux d'ondulation efficace Rapport de la valeur efficace de l'<i>ondulation</i> d'une grandeur pulsatoire à la valeur absolue de la composante continue. r.m.s.-ripple factor The ratio of the r.m.s. value of the <i>ripple content</i> to the absolute value of the direct component of a pulsating quantity. среднеквадратичный коэффициент пульсаций коэффициент пульсации по среднему значению Отношение среднеквадратичного значения <i>переменной составляющей</i> к абсолютному значению постоянной составляющей изменяющейся величины.	effektiver Welligkeitsgehalt tasa de ondulación efectiva tasso di ondulazione efficace effectieve rimpelfactor wartość skuteczna współczynnika falowania pulsationsfaktor

SECTION 161-03 - TERMES RELATIFS À LA PROTECTION CONTRE LES PERTURBATIONS

SECTION 161-03 - INTERFERENCE CONTROL RELATED TERMS

РАЗДЕЛ 161-03 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНТРОЛЮ ПОМЕХ

161-03-01 (702-02-09)	niveau (d'une grandeur variable) Valeur moyenne ou autre valeur pondérée d'une grandeur variable dans le temps, telle qu'une puissance ou une grandeur de champ, évaluée d'une façon déterminée dans un intervalle de temps spécifié. <i>Note.</i> — Le niveau d'une grandeur peut être exprimé en unités logarithmiques, par exemple en décibels par rapport à une valeur de référence. level (of a time varying quantity) A mean or otherwise weighted value of a time varying quantity, such as a power or a field quantity, evaluated in a specified manner during a specified time interval. <i>Note.</i> — The level of a quantity may be expressed in logarithmic units, for example in decibels with respect to a reference value.	Pegel (einer zeitlich sich ändernden Größe) nivel (de una magnitud) livello (di una grandezza variabile) niveau (van een tijdafhankelijke variabele) poziom (wielkości zmiennej w czasie) nivå
--------------------------	--	---

161-03-01
(702-02-09)

уровень (изменяющейся во времени величины)

Среднее или другое взвешенное значение величины, изменяющейся во времени, например, мощности или напряженности поля, которое оценивается регламентированным способом за определенный интервал времени.

Примечание. — Уровень величины может быть выражен в логарифмических единицах, например, в децибелах по отношению к указанному эталонному значению.

161-03-02

perturbation transmise par l'alimentation

Perturbation électromagnétique transmise à un appareil par les conducteurs de son alimentation en énergie électrique.

mains-borne disturbance

Electromagnetic disturbance conducted to a device via the lead connecting it to a power supply.

сетевая помеха

Электромагнитная помеха, передаваемая чувствительному устройству по проводам, соединяющим его с сетью питания.

Leitungsgebundene Störung

perturbación transmitida por la alimentación

disturbo condotto dell'alimentazione

netstoring

zaburzenie sieciowe

nätstörning

161-03-03

immunité par rapport à l'alimentation

Immunité aux perturbations transmises par l'alimentation.

mains immunity

Immunity from mains-borne disturbance.

невосприимчивость по сети питания

помехозащищенность по сети питания

Невосприимчивость (помехозащищенность) по отношению к сетевым помехам.

Netzstörfestigkeit

inmunidad de la alimentación

immunità nei riguardi dell'alimentazione

ongevoeligheid voor netstoring

odporność na zaburzenia sieciowe

tålighet mot nätstörning

161-03-04

facteur de découplage avec l'alimentation

Rapport d'une tension appliquée en un point spécifié du réseau d'alimentation électrique d'un appareil, à une tension telle qu'elle produirait le même effet perturbateur pour l'appareil si elle lui était appliquée à un accès spécifié.

mains decoupling factor

The ratio of a voltage applied at a specified point of the mains to a corresponding voltage applied at a specified input port of a device that yields the same disturbing effect to that device.

сетевой коэффициент переноса помех

Отношение напряжения, приложенного к заданной точке сети, к соответствующему напряжению, приложенному к регламентированным входным точкам устройства и вызывающему то же мешающее воздействие на это устройство.

Netzentkopplungsfaktor

factor de desacoplamiento (de la alimentación)

fattore di disaccoppiamento con l'alimentazione

netstoring-onderspanningsfactor

współczynnik odprężenia sieci

nätstörningsdämpning

161-03-05

rayonnement d'enceinte

Rayonnement d'une enceinte contenant un appareil à l'exclusion du rayonnement provenant des antennes ou des câbles qui lui sont connectés.

cabinet radiation

Radiation from an enclosure containing equipment, excluding radiation from connected antennas or cables.

излучение от корпуса

Излучение от корпуса, содержащего оборудование, за исключением излучения от антенн и кабелей, соединенных с этим оборудованием.

Gehäuseabstrahlung

radiación en un recinto

radiazione d'armadio

straling van de kast

promieniowanie obudowy

strålning från apparatskåp

161-03-06

immunité interne

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence de *perturbations électromagnétiques* apparaissant aux accès d'entrée normaux ou aux antennes.

internal immunity

Ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of *electromagnetic disturbances* appearing at its normal input terminals or antennas.

**внутренняя невосприимчивость
помехоустойчивость**

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* при наличии электромагнитных помех на его сигнальных входных зажимах или в его антенне.

**innere Störfestigkeit
inmunidad interna
immunità interna
interne storingsgevoeligheid
odporność wewnętrzna
tålighet mot inre störning**

161-03-07

immunité externe

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence de *perturbations électromagnétiques* autres que celles apparaissant aux accès d'entrée normaux ou aux antennes.

external immunity

Ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of *electromagnetic disturbances* entering other than via its normal input terminals or antennas.

**внешняя невосприимчивость
помехозащищенность**

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* при наличии электромагнитных помех, проникающих не через его сигнальные входные зажимы или антенну.

**äußere Störfestigkeit
inmunidad externa
immunità esterna
externe storingsgevoeligheid
odporność zewnętrzna
tålighet mot yttre störning**

161-03-08

limite de perturbation

Niveau maximal admissible des perturbations électromagnétiques mesuré dans des conditions spécifiées.

limit of disturbance

The maximum permissible *electromagnetic disturbance level*, as measured in a specified way.

норма на возмущение

Максимальный допустимый уровень *электромагнитного возмущения*, измеренного в регламентированных условиях.

**Störschwelle
límite de perturbación
límite di disturbo
maximaal storingsniveau
poziom zaburzenia dopuszczalny
tillåten störningsnivå**

161-03-09

limite de brouillage

Valeur maximale admissible du trouble apporté au fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système par une *perturbation électromagnétique*.

Notes.

1 — Par suite de la difficulté de mesurer le brouillage dans de nombreux cas, le terme "limit of interference" est souvent employé en anglais à la place du terme "limit of disturbance".

2 — En russe, le terme "norma na pomехu" est utilisé à la place du terme "norma na vozmušenie".

limit of interference

Maximum permissible degradation of the performance of a device, equipment or system due to an *electromagnetic disturbance*.

Notes.

1 — Because of the difficulty of measuring interference in many systems, frequently the term "limit of interference" is used in English instead of "limit of disturbance".

2 — In Russian, the term "norma na pomехu" is used instead of the term "norma na vozmušenie".

**Beeinflussungsschwelle
límite de interferencia
límite di interferenza
maximaal verstoringsniveau
poziom zakłócenia dopuszczalny
.....**

161-03-09

норма на помеху

Максимально допустимое ухудшение работы устройства, оборудования или системы, вызванное *электромагнитным возмущением*.

Примечания.

1 — Так как при измерении помехи во многих системах возникают трудности, часто английский термин "limit of interference" употребляется вместо термина "limit of disturbance".

2 — В русском языке термин "норма на помеху" используется вместо термина "норма на возмущение".

161-03-10

niveau de compatibilité (électromagnétique)

Niveau maximal spécifié des perturbations électromagnétiques auquel on peut s'attendre que soit soumis un dispositif, un appareil ou un système fonctionnant dans des conditions particulières.

Note. — En pratique le niveau de compatibilité électromagnétique n'est pas un maximum mais peut être dépassé avec une faible probabilité.

(electromagnetic) compatibility level

The specified maximum *electromagnetic disturbance level* expected to be impressed on a device, equipment or system operated in particular conditions.

Note. — In practice the electromagnetic compatibility level is not an absolute maximum level but may be exceeded by a small probability.

уровень (электромагнитной) совместимости

Регламентированный максимальный уровень *электромагнитного возмущения*, который, как ожидается, будет воздействовать на устройство, оборудование или систему, работающую в конкретных условиях.

Примечание. — На практике в качестве уровня электромагнитной совместимости принимается не абсолютно максимальный уровень, а уровень, превышаемый с малой вероятностью.

(elektromagnetischer)**Verträglichkeitspegel****nivel de compatibilidad (electromagnética)****livello di compatibilità (elettromagnetica)****(elektromagnetisch) compatibiliteitsniveau****poziom kompatybilności****(elektromagnetycznej)****förväntad störningsnivå**

161-03-11

niveau d'émission (d'une source perturbatrice)

Niveau d'une perturbation électromagnétique de forme donnée, émise par un dispositif, un appareil ou un système particulier et mesurée d'une manière spécifiée.

emission level (of a disturbing source)

The *level* of a given *electromagnetic disturbance* emitted from a particular device, equipment or system, measured in a specified way.

уровень излучения на источнике

Уровень электромагнитного возмущения, создаваемого конкретным устройством, оборудованием или системой, измеренного в регламентированных условиях.

Abstrahlungspegel (einer Störquelle)**nivel de emisión****livello di emissione (di una sorgente di disturbo)****stralingsniveau (van een storingsbron)****poziom emisji (źródła zaburzenia)****emissionsnivå**

161-03-12

limite d'émission (d'une source perturbatrice)

Valeur maximale spécifiée du *niveau d'émission* d'une source de *perturbation électromagnétique*.

emission limit (from a disturbing source)

The specified maximum *emission level* of a source of *electromagnetic disturbance*.

норма на уровень излучения на источнике

Регламентированный максимальный *уровень* электромагнитного излучения на источнике.

Abstrahlungsgrenze (einer Störquelle)**límite de emisión****limite di emissione (di una sorgente di disturbo)****maximaal stralingsniveau (van een storingsbron)****poziom emisji (źródła zaburzenia)****dopuszczalny****tillåten emissionsnivå**

161-03-13

marge d'émission

Différence entre le *niveau de compatibilité électromagnétique* et la *limite d'émission* d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système.

emission margin

The difference between the *electromagnetic compatibility level* and the *emission limit* for a device, equipment or system.

Abstrahlungsbereich**margen de emisión****margin di emissione****stoorniveaumarge ; stoorniveaumarge****margines emisji****emissionsmarginal**

161-03-13	запас по уровню излучения на источнике Разность между <i>уровнем электромагнитной совместимости</i> и <i>нормой на уровень излучения на источнике</i>.	
161-03-14	niveau d'immunité <i>Niveau maximal d'une perturbation électromagnétique de forme donnée agissant sur un dispositif, un appareil ou un système particulier, pour lequel celui-ci demeure capable de fonctionner avec la qualité voulue.</i> immunity level The maximum <i>level</i> of a given <i>electromagnetic disturbance</i> incident on a particular device, equipment or system for which it remains capable of operating at a required degree of performance. уровень невосприимчивости Максимальный уровень <i>электромагнитного возмущения</i>, воздействующего на конкретное устройство, оборудование или систему, при котором оно сохраняет требуемое качество работы.	Störfestigkeitspegel nivel de inmunidad livello di immunità stralingsongevoeligheid poziom odporności tålighetsnivå
161-03-15	limite d'immunité Valeur minimale spécifiée du <i>niveau d'immunité</i>. immunity limit The specified minimum <i>immunity level</i>. норма невосприимчивости Регламентированный наименьший уровень невосприимчивости.	Störfestigkeitsgrenzwert limite de inmunidad limite di immunità minimale stralingsongevoeligheid odporność graniczna gränsvärde för tålighet
161-03-16	marge d'immunité Différence entre la <i>limite d'immunité</i> d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système et le <i>niveau de compatibilité électromagnétique</i>. immunity margin The difference between the <i>immunity limit</i> of a device, equipment or system and the <i>electromagnetic compatibility level</i>. запас невосприимчивости Разность между <i>нормой невосприимчивости</i> устройства, оборудования или системы и <i>уровнем электромагнитной совместимости</i>.	Störfestigkeitsbereich margen de inmunidad margine di immunità stralingsongevoeligheidsruimte ; stralingsongevoeligheidsmarge margines odporności tålighetsmarginal
161-03-17	marge de compatibilité (électromagnétique) Différence entre le <i>niveau d'immunité</i> d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système et la <i>limite d'émission</i> de la source perturbatrice. (electromagnetic) compatibility margin The difference between the <i>immunity level</i> of a device, equipment or system and the <i>emission limit</i> from the disturbance source. запас (электромагнитной) совместимости Разность между <i>уровнем невосприимчивости</i> устройства, оборудования или системы и <i>нормой на уровень излучения на источнике</i>.	(elektromagnetischer) Verträglichkeitsbereich margen de compatibilidad (electromagnética) margine di compatibilità (elettromagnetica) (elektromagnetische) compatibiliteitsruimte ; compatibiliteitsmarge margines kompatybilności (elektromagnetycznej) EMC-marginal
161-03-18	facteur de couplage Rapport d'une grandeur électromagnétique, telle que tension ou courant, apparaissant en un point spécifié d'un circuit donné, à la grandeur correspondante en un point spécifié du circuit d'où l'énergie est transférée par couplage au circuit donné. <i>Note.</i> — Le terme " couplage " est défini dans les chapitres 131 et 726. coupling factor The ratio of an electromagnetic quantity, usually voltage or current, appearing at a specified location of a given circuit to the corresponding quantity at a specified location in the circuit from which energy is transferred by coupling. <i>Note.</i> — The term " coupling " is defined in chapters 131 and 726.	Koppelfaktor factor de acoplamiento fattore di accoppiamento koppelfactor współczynnik sprzężenia kopplingsfaktor

161-03-18	коэффициент связи Отношение значения величины, обычно напряжения или тока, возникающих в заданном месте данной цепи, к соответствующей величине в заданном месте в цепи, из которой энергия передается за счет электромагнитной связи. <i>Примечание.</i> — Термин "связь" определяется в главах 131 и 726.	
161-03-19	trajet de couplage Parcours le long duquel tout ou partie de l'énergie électromagnétique issue d'une source donnée est transférée vers un autre circuit ou dispositif. coupling path The path over which part or all of the electromagnetic energy from a specified source is transferred to another circuit or device. путь связи путь распространения электромагнитной энергии Путь, по которому вся электромагнитная энергия или ее часть передается от определенного источника к другой цепи или устройству.	Kopplungspfad trayecto de acoplamiento via di accoppiamento koppelpad droga sprężenia kopplingsväg
161-03-20	brouillage par couplage par la terre <i>Brouillage électromagnétique</i> résultant d'une <i>perturbation électromagnétique</i> transmise d'un circuit à un autre par l'intermédiaire d'un conducteur de terre ou d'un conducteur commun de retour à la terre. earth-coupled interference ground-coupled interference (USA) <i>Electromagnetic interference</i> resulting from an <i>electromagnetic disturbance</i> coupled from one circuit to another through a common earth or ground return path. помеха, образуемая в контуре заземления Электромагнитная помеха, являющаяся результатом электромагнитного возмущения, передаваемого из одной цепи в другую по общему для них контуру заземления или общей цепи возврата тока.	Erdgekoppelte Störung interferencia por acoplamiento por (medio de) la tierra interferenza per accoppiamento attraverso la terra storing door koppeling van aarde zakłócenie poprzez uziemienie koppling över jord
161-03-21	inductance de (mise à la) terre Bobine d'inductance en série avec le conducteur de terre d'un appareil. earthing inductor grounding inductor (USA) An inductor connected in series with the earthing conductor of an appliance. заземляющая катушка индуктивности Катушка индуктивности, соединенная последовательно с заземляющим проводником оборудования.	Erdinduktivität inductancia de tierra induttanza di (messa a) terra aardingsspoel cewka uziemiająca jordledarespole
161-03-22	antiparasitage Action destinée à réduire ou à supprimer des <i>perturbations électromagnétiques</i>. disturbance suppression Action which reduces or eliminates <i>electromagnetic disturbance</i>. подавление возмущения Действие, которое уменьшает или устраняет <i>электромагнитное возмущение</i>.	Entstörung supresión de perturbación ; antiparasitado soppressione di disturbo störingsonderdrukking tlumienie zaburzenia (elektromagnetycznego) avstörning
161-03-23	antibrouillage Action destinée à réduire ou à supprimer des <i>brouillages électromagnétiques</i>. interference suppression Action which reduces or eliminates <i>electromagnetic interference</i>.	Beeinflussungsunterdrückung antiinterferencia ; supresión de interferencia soppressione di interferenza störingsonderdrukking tlumienie zakłócenia avstörning